

学 习 参 考

(词语注释·课文注释·参考译文)

2564-1-1-02

目 录

Lesson 1	A Puma at Large.....	1
Lesson 2	Thirteen Equals One.....	3
Lesson 3	An Unknown Goddess.....	4
Lesson 4	The Double Life of Alfred Bloggs.....	6
Lesson 5	The Facts.....	8
Lesson 6	Smash and Grab.....	9
Lesson 7	Crazy.....	11
Lesson 8	A Famous Monastery.....	13
Lesson 9	A Trip to Mars.....	15
Lesson 10	The Loss of the 'Titanic'.....	16
Lesson 11	Not Guilty.....	18
Lesson 12	Life on a Desert Island.....	20
Lesson 13	'It's Only Me'.....	21
Lesson 14	A Noble Gangster.....	23
Lesson 15	Sixpence Worth of Trouble.....	24
Lesson 16	Mary had a Little Lamb.....	26
Lesson 17	The Greatest Bridge in the World.....	28
Lesson 18	Electric Currents in Modern Art	29
Lesson 19	A Very Dear Cat.....	31
Lesson 20	Pioneer Pilots.....	32
Lesson 21	Daniel Mendoza.....	34
Lesson 22	By Heart.....	36

Lesson 23	One Man's Meat is Another Man's Poison	38
Lesson 24	A Skeleton in the Cupboard.....	40
Lesson 25	The 'Cutty Sark'.....	42
Lesson 26	Wanted: a Large Biscuit Tin.....	44
Lesson 27	Nothing to Sell and Nothing to Buy.....	46
Lesson 28	A Pound too Dear.....	48
Lesson 29	Funny or Not?.....	50
Lesson 30	The Death of a Ghost.....	52
Lesson 31	A Lovable Eccentric.....	54
Lesson 32	A Lost Ship.....	56
Lesson 33	A Day to Remember.....	58
Lesson 34	A Happy Discovery.....	60
Lesson 35	Justice Was Done.....	62
Lesson 36	A Chance in a Million.....	64
Lesson 37	The Westhaven Express.....	66
Lesson 38	The First Calendar.....	68
Lesson 39	Nothing to Worry About.....	70
Lesson 40	Who's Who.....	72
Lesson 41	Illusions of Pastoral Peace.....	74
Lesson 42	Modern Cavemen.....	76
Lesson 43	Fully Insured	79
Lesson 44	Speed and Comfort.....	81
Lesson 45	The Power of the Press.....	84
Lesson 46	Do It Yourself.....	86
Lesson 47	Through the Earth's Crust.....	89
Lesson 48	The Silent Village.....	91
Lesson 49	The Ideal Servant.....	94
Lesson 50	New Year Resolutions.....	96
Lesson 51	Automation	99

Lesson 52	Mud is Mud.....	101
Lesson 53	In the Public Interest.....	104
Lesson 54	Instinct or Cleverness.....	106
Lesson 55	From the Earth; Greetings.....	108
Passage 56		111
Passage 57		114
Passage 58		116
Passage 59		118
Passage 60		120

Lesson 1

New Words and Expressions

puma ['pju:mə] <i>n.</i>	美洲狮
spot [spot] <i>vt.</i>	发现
evidence ['evidəns] <i>n.</i>	证据
accumulate [ə'kju:mjuleit] <i>vi.</i>	积累, 积聚
claim [kleim] <i>vt.</i>	声称, 自称
blackberry ['blækberi] <i>n.</i>	黑莓
corner ['kɔ:nə] <i>vt.</i>	使走投无路, 使陷入困境
manage ['mænidʒ] <i>vt.</i>	设法
cling [klin] <i>vi.</i>	粘

Notes

1. at large: (esp. of dangerous people or animals) free, uncontrolled. 自由; 未被捕。这里是说美洲狮逃出兽笼, 流窜在外, 未被捕获。

2. (l. 2) ... are found in America: 产于美洲。to find (or to be found) in a place 等于 there be in a place. 这里没有“发现”或“找到”的意思。如: Elephants are found in Africa. 大象产于非洲。

3. (l. 5) they were not taken seriously: 报告未引起人们的重视。take 与某些副词, 如 calmly, seriously 等连用, 表示“考虑, 反应, 理会”的意思。如 to take things coolly: 泰然处之。

4 (l. 7) felt obliged to investigate: 感到有必要去调查一下。to be obliged to do something 等于 to be forced to

do something, 被迫做某事。

5. (l. 20) a trail of dead deer: 死鹿连接不断。a trail of ... 一连串, 一长串或一系列的……

6. (l. 26) in the possession of a private collector: 私人豢养的……, in the possession of someone 为某人所有或控制。

参考譯文

一只在逃的美洲狮

美洲狮是一种体大, 样子象猫, 产于美洲的动物。当伦敦动物园得到报告说, 在城南四十五英里的地方发现了一只野生美洲狮时, 这些报告并没有受到重视。但当证据开始多起来的时候, 伦敦动物园的专家们觉得有必要去调查一下, 因为声称见过那只狮子的人们所描述的情况都极其相似。

搜捕美洲狮的活动在一个小村庄里开始, 那里的一个采黑莓的妇女在离她只有五码远的地方看到过“一只大猫”。当她看到它时, 它立刻逃走了。专家们证实, 不到万不得已, 美洲狮是不会袭击人的。捕捉这只美洲狮很困难, 因为人们常常早晨看到它在一个地方, 晚上又看到它在二十英里以外的另一个地方。它所到之处都留下了不少死鹿和野兔之类的小动物。几处地方都发现了它的爪印, 狮子毛粘在了灌木上。有些人抱怨夜间有“猫叫的声音”。一个商人去钓鱼, 路上发现狮子趴在树上。现在专家们确信, 这只动物确实是一只美洲狮。但它来自何处呢? 由于英国各动物园都不曾报告说有美洲狮丢失过, 那它一定是私人豢养的动物, 伺机跑了出来。搜捕美洲狮的活动持续了几个星期, 但并没有将它捕获。一想到有一只危险的野兽流窜在僻静的乡间, 就令人心神不安。

Lesson 2

New Words and Expressions

vicar ['vikə] n.

(英国国教) 教区牧师

raise [reiz] vt.

筹(款); 募集

strike [straik] vt.

(钟) 敲

wake [weik] vi.

醒, 醒来

Notes

1. (l. 5) used to: 做助动词用, 后面接动词不定式, 表示过去经常发生的动作或所处的状态, 但现在已不是如此。如: I used to fish here every day. 指过去每天都到此处来钓鱼, 但现在不是每天都这样做了。

2. (l. 15) caught sight of: 看到, 发现。

3. (l. 21) You certainly did give me a surprise! 此句里的 did 作助动词, 用来加重动词 (give) 的语气。

4. (l. 25) We'll get used to that ... 我们对这个会习惯的。此句的 used 是形容词, 常与 to 连用。used to 等于 made familiar with; accustomed to, 习惯于。

参考譯文

十三等于一

我们的教区牧师总是为这种或那种事业募捐, 但是至今未能筹集到足够的款子, 请人来修理教堂的大钟。这只以往日夜报时的大钟在大战期间损坏, 从那时起就一直不响了。

可是, 有一天夜里, 我们的牧师被惊醒了, 这只钟正在打点! 他看了看手表, 发现是一点整, 但大钟却敲了十三下

才停止。他拿着一支手电筒，登上了钟楼，想看看究竟是怎么回事。电筒光下，他看到一个人影，便马上认出这是我们这儿的杂货商比尔·威尔金斯。

“比尔，你到底在这上面干什么呢？”师牧惊讶地问道。

“我在想法修好这只钟，”比尔答道。“我每天夜里都上这儿来，已经有好几个星期了。要知道，我是想让你大吃一惊的。”

“你确实让我吃了一惊！”牧师说。“你大概把村里有的人也都惊醒了。尽管如此，我还是很高兴的，因为这只钟又在打点了。”

“问题就在这儿，牧师，”比尔回答说。“钟倒是能够打点了，但恐怕在一点钟的时候它要敲十三下，而我对此却毫无办法。”

“我们会习惯的，比尔，”牧师说。“虽然敲十三下没有敲一下好，但总比不打点好。走，咱们下楼去喝杯茶吧。”

Lesson 3

New Words and Expressions

Goddess ['gɒdis] n.	女神
archaeologist [ˌɑːkiˈɒlədʒɪst] n.	考古专家
Aegean [iː'dʒiːən] a.	爱琴海的
temple ['tempəl] n.	庙宇
promontory ['prɒməntəri] n.	海角
drainage ['dreɪnɪdʒ] n.	排水，排泄
sacred ['seɪkrɪd] a.	神圣的
remains [riˈmeɪnz] n.	废墟，遗物

preserve [pri'zə:v] vt.	保存, 保藏
graceful ['greisful] a.	优美的
identity [ai'dentiti] n.	身份, 本身

Notes

1. (l. 5) Ayia Irini: 爱琴海—海角名。
2. (l. 6) The city ... been prosperous. must + have + 过去分词表示说话人根据证据或情况推测某件事肯定发生过。
3. (l. 16) a place of worship: 礼拜堂, 教堂。
4. (l. 23) in Classical times: 古代或古时候。具体指古希腊和古罗马时代。Classical 一词的第一个字母可大写也可小写。
5. (l. 28) her identity: 她的身份。指她是哪一个女神。

参考譯文

一位不知名的女神

不久前, 考古学家在爱琴海克伊岛上的发现是饶有趣味的。一支美国考古队考察了位于阿耶·艾里尼海角一座古城里的一座宙宇。这座城市肯定一度十分繁荣昌盛, 因为它享有过高度的文明。城市的房舍——多为三层——是石头建筑, 房间很大, 墙壁装饰华美。城内甚至还敷设有排水系统, 因为在狭窄的街道下面发现有许许多多的陶制排水管。

考古学家考察的这座宙宇从公元前十五世纪一直到罗马时代, 是一座教堂。在教堂的至圣所内发现了十五尊泥塑神像的碎片。每一尊塑像代表一位女神, 还一度上过釉彩。一尊塑像的躯干在公元前十五世纪的遗物中被发现, 而失掉的头部碰巧在公元前五世纪的一堆遗物中。这一头像一定在古代被人发现过并被精心保存下来。就在当时来说, 它也是很

古老很珍贵的。当考古学家将塑像的碎片复原，他们十分惊讶地发现这位女神看起来竟是一个很摩登的女子。她身高三尺，手靠在臀部上，穿着拖地的长裙。尽管她年龄很大，却依然风度翩翩。但到目前为止，考古学家还未查明她是哪一位女神。

Lesson 4

New Words and Expressions

manual ['mænjuəl] <i>a.</i>	体力的
clerk [klɑ:k; (美) klɜ:k] <i>n.</i>	职员，办事员
privilege ['privilidʒ] <i>n.</i>	特权，特殊利益
overalls ['əuvəɔ:lz] <i>n. (pl.)</i>	工装裤
shower ['ʃau-ə] <i>n. (=shower bath)</i>	淋浴

Notes

1. (l. 4) White collar workers: 白领工人指一般不从事体力劳动的教师，机关职员等脑力劳动者。因工作关系，他们要穿得整洁，通常穿着白衬衣，系着领带。而体力劳动者称做蓝领工人 (blue collar workers)，指技工、码头工、矿工等。

2. (l. 10) give rise to: 引起，惹起，使发生。

3. (l. 14) too embarrassed to say...his job. (他) 太难为情，以致于没有告诉妻子有关他自己的工作的任何情况。too...to... (太……以致于不能……) 是个句型，如：It's too hot to work. 天太热不能工作。I'm too tired to go any farther. 我太累了，不能再往前走了。

4.(1. 20) fellow dustmen: 和他一起工作的清洁工。类似的词语还有: fellow student (同学, 同窗), fellow traveller (同旅行者, 旅伴), fellow countryman (同胞), fellow passenger (同车或同船等的旅伴)。

参考譯文

艾尔弗雷德·布洛格斯的双重生活

当今, 体力劳动者比起办公室里工作的职员来工资往往要高得多。职员一般都穿着白衬衫系着领带去上班, 因此, 经常被称为“白领工人”。许多人常常情愿放弃较高的工资, 以当白领工人为荣。此乃人之常情。这样一来, 就出现了各种各样的怪现象。在埃里斯米尔公司当清洁工的艾尔弗雷德·布洛格斯就是其中的一例。

艾尔弗结婚时, 由于难为情, 没有告诉妻子有关自己的工作任何情况。他只是告诉她, 他在这家公司工作。每天早晨, 他穿着一套漂亮的黑色西装离开家。上班时换上工作服, 干八个小时清洁工的活。晚上回家以前, 他洗个淋浴澡, 又换上他那套西装。艾尔弗就这样干了两年多, 他的同事也替他保密。艾尔弗的妻子从来也没有发现自己嫁给了一个清洁工, 而且她再也不会发现了, 因为艾尔弗刚刚又找到了另外一份工作。他就要在一家办公室里当一名低级办事员了。他的工资将只有原来工资的一半。但是他认为, 工资虽然少了, 社会地位却提高了, 这还是很值得的。从今以后, 他将整天穿着西装, 别人也会称他为“布洛格斯先生”而不是“艾尔弗”了。

Lesson 5

New Words and Expressions

extreme [iks'tri:m] <i>n.</i>	极端
statistics [stə'tistiks] <i>n.</i>	数字, 资料
journalist ['dʒə:nəlist] <i>n.</i>	新闻记者
instruct [ins'trʌkt] <i>vt.</i>	指示, 命令
obtain [əb'tein] <i>vt.</i>	获取, 获得
impatient [im'peɪʃənt] <i>a.</i>	不耐烦, 不耐烦
inform [im'fɔ:m] <i>vt.</i>	通知
fire [faɪə] <i>vt.</i>	解雇, 开除
reluctantly [ri'lʌktəntli] <i>ad.</i>	勉强地, 不情愿地
cable ['keɪbl] <i>n.</i>	电报

Notes

1. (1.16) set out to obtain these important facts: 着手去搜集这些情况。 to set out to do sth. 着手做某事。

2. (1.18) go to press: 付印。 off the press: 印好。

3. (1.20) he would be fired: 他将被解雇。

4. (1.26) while counting the 1084 steps: 由连词 while, when, before, after 等引起的从句中可将主语省掉, 只用分词来表示, 但主句和从句的主语必须一致。

参考译文

事实

报章杂志的编辑常常走极端，向读者提供无关紧要的事实和统计数字。去年，一家有名的杂志指示它的一个记者写一篇关于非洲一个新成立的共和国的总统府的文章。稿子到后，编辑读了文章的头一句，就拒绝发表。文章开头是这样写的：“数百级台阶通向总统府高高的围墙”。这位编辑立即给那个记者发去一封电报，指示他查出台阶的确切数字和围墙的高度。

记者立即着手去搜集这些重要事实，但他费了好长时间才把材料寄出。与此同时，那位编辑却越来越不耐烦，因为杂志很快就要付印了。他发了两封加急电报，但没有得到回音。他又发了一封电报，通知那个记者，如果他不立即答复就要被解雇。当那个记者仍然没有回音时，编辑勉强按原样将那篇文章发表了。一个星期之后，编辑终于收到了那位记者的电报。那个可怜的记者不但遭到逮捕，而且还被送进了监狱。但他终于获准发回一封电报。在电报中他向编辑报告说，他在数通向十五英尺高的总统府围墙的1084个台阶时被捕了。

Lesson 6

New Words and Expressions

- | | |
|---------------------|----------------|
| arcade [ɑ:'keid] n. | 有拱顶的过道（两侧常设店铺） |
| velvet ['velvit] n. | 天鹅绒，丝绒 |
| blare [bleə] vi. | （象喇叭般）发嘟嘟声，吼叫 |

stocking ['stɒkɪŋ] *n.*

似长袜之物，此处指面罩

statue ['stætju:] *n.*

雕像，塑像，铸像

scramble ['skræmbəl] *vi.*

爬行，攀缘

Notes

1. (1.2) Piccadilly [ˌpɪkəˈdɪli]: 皮卡迪利大街。(伦敦西区的一条繁华街道，位于 Haymarket 和 Hyde Park Corner 之间，常被视为伦敦的中心。)

2. (1.16) The jeweller's = The jeweller's shop 珠宝店。此处撇号(即') 加s表示所属关系。后面的 shop一字省略了。类似的情况有: (the) barber's 理发店; (the) chemist's (英) 药店; (the) butcher's 肉店。

3. (1.21) helping himself to (diamonds): 抢钻石。
help oneself (to): 1. 自用食物等; 2. 擅自取用。

参考譯文

砸和抢

在皮卡迪利大街附近的一个有名的拱顶市场里，几家高档商品商店刚刚开门。早晨这个时候，街上几乎空荡无人。一家珠宝店的老板泰勒先生正在欣赏着新布置好的橱窗。他的两名店员从早上八点钟开始一直忙到现在，才刚刚布置完毕。陈列在黑丝绒上面的钻石项链和戒指显得十分美观。泰勒先生对这些陈列品凝视片刻就回到店里去了。

突然，一辆大轿车，前灯亮着，响着喇叭沿着市场的过道疾驰而来，打破了寂静。这辆车子在珠宝店前停了下来。有一人待在驾驶室里，另外两个蒙着黑色面罩的人跳下车来，用铁棍砸碎了橱窗玻璃。当抢劫发生时，泰勒先生正在楼上。他和店员一起开始把家具从楼上窗口往下扔。桌子和椅子飞向市场的过道，一尊很沉的塑像击中了一个窃贼，但他

只顾抢钻石也就顾不上疼痛了。这场抢劫只持续了三分钟。窃贼仓皇地钻进轿车，并以惊人的速度把车开跑了。正当汽车开动时，泰勒先生奔出了店铺；他一面追赶，一面向汽车扔烟灰缸和花瓶。但是，让窃贼把车停下来是不可能的。他们已带着价值数千英镑的钻石逃之夭夭了。

Lesson 7

New Words and Expressions

elders ['eldəz] <i>n.</i>	(复) 长者, 前辈
demonstrate ['demonstreɪt] <i>vt.</i>	(用实例) 说明, 演示
civil ['sɪvl] <i>a.</i>	(法律) 民事的
exercise ['eksəsaɪz] <i>n.</i>	(军事) 演习
air-raid [ə reɪd] <i>a.</i>	空袭
siren ['saɪərɪn] <i>n.</i>	警报器, 汽笛
volunteer [ˌvɒlən'tiə] <i>vi.</i>	自动, 自愿
casualties ['kæʒuəltɪz] <i>n.</i>	伤亡人员
artificial [ˌɑːti'fɪʃəl] <i>a.</i>	人造的, 假的

Notes

1. (1.1) Children have ... their elders. 句中 sense 一词的意思是聪明, 有头脑。

2. (1.12) in case ... too soon: 句中 in case 是连词性短语, 可以引起一个从句, 相当于 if it should happen that, 意思是免得, 以防(万一)。

3. (1.17) on leaving the air-raid shelters: 介绍短语 on doing sth. 意思是“一……就……”或在做完什么事情之后, 立即干别的事。

4. (l.23) he looked ... of shock: 句中shock 一词意为“休克症”。as if 或 as though 为从属性连词, 引起方式状语从句, 意思是“好象”或“好似”。

参考譯文

发疯了

孩子常常比大人要聪明得多。这个简单的道理在加拿大一个小城镇的民防演习中颇为戏剧性地得到了证实。大多数居民被要求参加演习。在演习中, 他们必须假装自己的城镇遭到了轰炸。空袭警报响了, 成千上万的人进入了特设的防空洞。医护人员留在地面上, 而警察则在街道上巡逻, 以防有人过早地离开防空洞。

警察没有多少事情可做, 因为居民对这次演习都认真对待。他们在地下呆了有二十分钟, 等着警报解除。他们一离开防空洞就看到医生和护士在忙碌着。不少人自愿充当伤亡人员, 象演戏一样化了装, 使用了人造血, 以使伤情看起来象真的一样。许多人“死”在大街上。活着的人帮助把死伤者抬到专门的接收站。一个六岁的孩子由两个成人抬了进来。人们还以为这个孩子是死了呢。由于脸上化着装, 他看来好象死于休克。一些人看到这情景伤心地哭了起来。但那孩子却突然坐了起来, 一位医生问他对他的死有什么想法。他朝四周看了一下, 然后说道: “我看他们都发疯了。”

Lesson 8

New Words and Expressions

monastery	['mɒnəstəri]	n.	修道院, 庙宇, 寺院
tunnel	['tʌnl]	n.	隧道
enclosure	[in'kləʊʒə]	n.	围墙, 篱
monk	[mɒŋk]	n.	僧人, 修道士
privacy	['praɪvəsi]	n.	隐居, 独处

Notes

1. (1.7) St Bernard dogs: 圣伯纳德狗 (皮毛为黄褐色及白色, 头大, 性聪敏, 最初为瑞士 St. Bernard 山隘的僧人所饲养, 用以寻救在雪中迷路的旅客)。

2. (1.22) prefer winter to summer: 喜欢冬季甚于夏季。prefer 常与 to 连用。如: I prefer reading to watching television. (我喜欢读书, 不愿看电视。) prefer 也可以与 rather than 连用, 如: She would prefer to go with you rather than stay here. (她愿意跟你去而不愿呆在这里。) 但在这种情况下 prefer 后面用的是动词不定式, than 后面是不带 to 的不定式。

3. (1.25) Christmas: 圣诞节。基督教传说中的耶稣 (Jesus Christ) 诞生的节日。圣经故事中并未提及耶稣出生日期。多数教会规定以12月25日为圣诞节。但后因各派教会使用的历法不同, 具体日期不尽与公历相同。

4. (1.25) Easter ['i:stə] 复活节。基督教纪念耶稣复活的节日。该教称耶稣被钉死在十字架后第三日复活。公元325年尼西亚会议规定每年过春分月圆后的第一个星期日为